

DOCUMENT RESUME

ED 176 548

FL 010 520

AUTHOR Verdoordt, Albert
TITLE L'universite bilingue (The Bilingual University).
INSTITUTION Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center
for Research on Bilingualism.
PUB DATE 69
NOTE 33p.
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; *Bilingualism; *College
Language Programs; Educational Policy; Educational
Research; Higher Education; *Language Instruction;
Language of Instruction; *School Surveys; Second
Language Learning; Second Languages; *Universities;
University Administration

IDENTIFIERS Bilingual Programs

ABSTRACT

A noticeable trend in higher education is the development of the bilingual university. This study considers a university bilingual if it satisfies one element in the following definition: (1) all courses are given in both languages; (2) a part of the program is in both languages; or (3) all students are required to take some courses in one language and some in the other language. Questionnaires were sent to 222 universities that satisfied the definition. The 105 universities responding to the questionnaire were organized according to the following categories: (1) organized bilingual institutions, that is, those having a person in charge of the organization of bilingualism and requiring all students to know both languages; (2) "de facto" bilingual institutions, or those which require knowledge of both languages even though no one is in charge of the bilingualism; (3) unilateral bilingual institutions in which the majority of the courses are given in the language of one of the groups whose members can then easily not become bilingual; and (4) bilingual institutions comprised of "two solitudes" in which there is little contact between the two linguistic groups. Of the four types, the first one is in the minority with ten universities represented. Two appendices provide the questionnaires and a list of the universities in each category. (AMH)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED176548

publication
B-4

L'UNIVERSITÉ BILINGUE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Alain Brignon
Acting Director

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Albert Verdoodt

1969

CIRB
ICRB

FL010500

L'UNIVERSITE BILINGUE

Premier rapport d'une enquête internationale
sur les universités et les établissements
d'enseignement supérieur bilingues

ALBERT VERDOODT

*docteur en sciences sociales
et politiques*

*professeur invité
à l'Université Laval*

1 9 6 9

Table des matières

Introduction	1
1. Etablissements bilingues planifiés	3
2. Etablissements bilingues empiriques	4
3. Etablissements bilingues unilatéraux	5
4. Etablissements bilingues groupant "deux solitudes"	7
Conclusion	8
Annexe no 1. Questionnaire de l'enquête internationale sur les universités bilingues	10
Annexe no 2. Tableaux:	11
Catégorie I. Etablissements bilingues planifiés	11a
Catégorie II. Etablissements bilingues empiriques	11c
Catégorie III. Etablissements bilingues unilatéraux	11f
Catégorie IV. Etablissements bilingues groupant "deux solitudes"	11i

Introduction

Dans de nombreux pays nous voyons arriver à l'université des étudiants qui aspirent à recevoir leurs cours en tout ou en partie dans leur langue nationale plutôt que dans une langue étrangère, même si cette dernière est plus répandue que celle qui leur fut enseignée à la maison, à l'école primaire ou secondaire. Il en résulte un développement des universités bilingues à travers le monde.

Nous considérons comme bilingues les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur où:

- a) soit tous les cours sont dédoublés;
- b) soit une partie des cours est dédoublée;
- c) soit tous les étudiants doivent suivre certains cours en langue A et d'autres en langue B.

Nous nous sommes limités au départ à ces trois types de bilinguisme. Les dépasser en y incluant les institutions où il est permis de rédiger des thèses en langue étrangère ou bien où les réponses aux examens peuvent être données en une langue autre que celle de l'enseignement ou encore où les cours de langues étrangères (ou secondes) se donnent dans ces langues, aurait pour effet de considérer presque toutes les universités comme bilingues.

La première étape de notre enquête consista dans l'envoi aux recteurs des universités et établissements d'enseignement supérieur bilingues qui d'après les annuaires (1) que nous avons consultés répondaient à notre définition du bilinguisme -- au total 172 -- et aux Ministres de l'éducation nationale et de la culture ainsi qu'aux Secrétaires généraux des Commissions nationales de l'Unesco des pays qui possèdent des universités bilingues -- au total 50 -- d'un questionnaire bref (une page), mais substantiel (quinze questions). On en trouve le libellé dans l'annexe no 1 ci-après. Plus de 60% de nos correspondants nous ont répondu le plus souvent de manière rapide, bien que parfois de façon incomplète, notamment au point de vue des statistiques.

Nous avons classé les 105 réponses reçues à ce jour dans les catégories suivantes: 1. établissements bilingues planifiés; 2. établissements bilingues empiriques; 3. établissements bilingues unilatéraux; 4. établissements bilingues groupant

1. *American Universities and Colleges*, édition de 1968.

Commonwealth Universities Yearbook, édition de 1967.

International Handbook of Universities, édition de 1965.

Liste mondiale d'universités et autres établissements d'enseignement supérieur, édition de 1967.

Répertoire de l'association des universités entièrement ou partiellement de langue française, édition de 1966.

The World of Learning, édition de 1967-68.

1. Etablissements bilingues planifiés

Afrique du Sud, *"University of South Africa"*; Canada, *Collège militaire royal de St-Jean, Université d'Ottawa et Université St-Paul (Ottawa)*; Etats-Unis, *Collège Elbert Covell*; Iran, *Université Pahlavi*; Japon, *Université Meiji Gakuin*; Puerto-Rico, *Université catholique*; Singapour, *Université Nanyang* et Union soviétique, *"Kauno Politechnikos Institutas" (R.S.S. de Lithuanie)*.

Ces dix institutions ont en effet répondu de façon positive à notre question numéro 7 concernant la présence d'un responsable de la planification du bilinguisme. Elles ont en outre manifesté le caractère bilatéral du bilinguisme de leurs membres par leurs autres réponses, notamment à la question numéro 5 concernant l'obligation pour les deux groupes de par-faire leur connaissance de l'autre langue ⁽¹⁾. Signalons cependant que nous avons placé ici l'"University of South Africa", où il n'y a pas de directeur de la planification du bilinguisme, principalement parce qu'un professeur ne peut normalement y être nommé sans être capable de donner ses cours à la fois en afrikaans et en anglais.

Des détails supplémentaires se trouvent dans l'annexe no 2, catégorie I.

1. Ici pourraient s'insérer les cours bilingues (français-allemand) du Baccalauréat des Ecoles européennes.

2. Etablissements bilingues empiriques

Afrique du Sud, *Université Port Elisabeth*; Belgique, *Collège d'Europe* et *Ecole royale militaire*; Cameroun, *Université fédérale*; Ceylan, *Université de Ceylan* ⁽¹⁾, "*Vidyodaya University*" et "*Vidyalanakara University*"; Chine (républicaine), *Université Tunghai* et *Collège Feng Chia*; Etats-Unis, *Université Yeshiva*; Hong Kong, *Université chinoise* et ses collèges affiliés; Inde, les *Universités Gujarat* ⁽²⁾ *Gujarat Vidyapith*, *Indira Kala Sangit Vishwavidyalaya*, du *Rajasthan* ⁽²⁾, *Saurashtra* ⁽²⁾ et *Shreemati Nathibai Damodar*; Japon, "*International Christian University*"; Vatican, *Université pontificale grégorienne* et Vietnam, les *Universités d'Huế* et de *Saïgon*.

Ces 21 institutions ne possèdent pas d'organisme de planification du bilinguisme. Toutefois, la connaissance des deux langues y est obligatoire et les groupes linguistiques très largement mêlés.

Des détails supplémentaires se trouvent dans l'annexe no 2, catégorie II

-
1. Sauf les facultés de droit, médecine et science unilingues anglaises.
 2. Sauf les facultés de médecine et d'"engineering" pratiquement unilingues anglaises.

3. Etablissements bilingues unilatéraux

Ils se caractérisent notamment par l'absence de cours obligatoire (ou largement suivi) de la langue ou de la littérature d'un groupe (de fait bilingue) par les étudiants de l'autre groupe, qui n'approfondit que rarement le parler du premier. Cela se manifeste surtout par le dédoublement inégal des cours: la plupart des cours sont donnés dans la langue d'un des groupes dont les membres peuvent donc se dispenser de devenir bilingues. C'est le cas: en Algérie, à l'Université d'Alger ⁽¹⁾; en Allemagne (fédérale), à l'Université de la Sarre; au Canada, à l'Université de Sudbury; à Ceylan, à l'"University of Ceylon, Peradenuja" ⁽²⁾, en Finlande, à l'Université d'Helsinki ⁽³⁾, à l'Université technique et au Collège de médecine vétérinaire; en Inde, aux Universités d'Al-bahabad, Banaroes Hindu, de Dehli, de Lucknow, de Bangalore, de Karnatal, de Marathwada, de Nagpur, du Panjab, de Poona ⁽⁴⁾,

1. Toutefois la désignation du professeur Hadj Salah comme responsable de l'arabisation de l'Université d'Alger indique la volonté d'employer de plus en plus l'arabe comme langue d'enseignement.
2. A l'exception des Facultés des Arts et des Etudes orientales, où règne le bilinguisme empirique.
3. Dans certaines Facultés, notamment celle de Droit, l'étude du finnois et du suédois étant obligatoire, c'est le bilinguisme empirique.
4. Du moins l'anglais l'emporte largement au niveau post-gradué et pour les Facultés de Science, de Droit, de Médecine, d'"Engineering" et d'Agriculture. Dans les Facultés des Arts, de Commerce et des Sciences sociales au niveau sous-gradué règne plutôt le bilinguisme empirique (anglais-marathi).

Sardar Patel ⁽¹⁾ et de Saugar ⁽²⁾ et "Vikram University"; en Iran, à l'Institut technologique d'Abadan; en Irak, à l'Université Al-Hikma; en Irlande, à l'Université de Cork; au Liban, à l'Université St-Joseph et à la Faculté d'"Engineering" de la "Beirut Arab University" ⁽³⁾; au Pakistan, aux Universités de Chittagong, de Karachi, du Punjab et de Pajshaki; en Suisse, à l'Université de Berne et à la "Eidgenössische Technische Hochschule" ⁽⁴⁾ et en Tchécoslovaquie, au "Vysoká Škola Ekonomická v. Praze", soit au total 32 institutions.

Des détails supplémentaires se trouvent dans l'annexe no 2, catégorie III.

-
1. Excepté dans les Facultés des Arts, du Commerce et de l'Education où règne un bilinguisme empirique.
 2. Au moins dans les Facultés de Pharmacie, de Droit et de Science.
 3. Les autres Facultés sont essentiellement arabes, bien qu'on y exige l'étude de l'une ou l'autre langue étrangère.
 4. Toutefois les cours d'entomologie, d'économie rurale et de viticulture ne se donnant qu'en français, les étudiants qui les suivent sont au régime du bilinguisme empirique (allemand-français).

4. Etablissements bilingues groupant "deux solitudes"

Les six institutions ci-après représentent la juxtaposition non seulement de deux régimes linguistiques nettement distincts, mais en outre, d'après les renseignements recus, les deux groupes linguistiques n'ont qu'un minimum de contacts d'ordre purement matériel. Ce sont: en Afghanistan, l'*Université de Kaboul* (où les cours se font en dari alors que dans la Faculté de médecine, située à Jalalabad, les cours ne se font qu'en pushto); en Belgique, l'*Institut de médecine tropicale Prince Léopold*, l'*Université libre de Bruxelles* ⁽¹⁾ et l'*Université catholique de Louvain*; au Japon, l'*Université Sophia* où coexistent des Facultés japonaises et une division internationale (qui englobe l'"undergraduate BS and BA" et le "Masters in Business Administration and in International Affairs") entièrement anglaise et en Suisse, à l'*Université de Fribourg* ⁽²⁾ Des détails supplémentaires se trouvent dans l'annexe no 2, catégorie IV.

Les questionnaires qui n'ont pu être classés manifestent en général une tendance très nette et souvent de date récente vers l'unilinguisme. C'est notamment le cas de certaines universités de Corée, d'Egypte, d'Indonésie, d'Irak,

1. Sans doute en 1967-68, seulement 71% des cours étaient dédoublés; mais en 1971 on compte atteindre 96% pour les études à but purement professionnel intéressant 99% des étudiants, en attendant la coupure en deux personnalités juridiques distinctes jouissant de l'autonomie complète.
2. A l'exception de la Faculté des Sciences (y compris la médecine) où les étudiants doivent suivre certaines matières en allemand et d'autres en français.

d'Israël, du Japon, des Philippines, de Singapour et de Thaïlande, où on semble y avoir dépassé le stade du bilinguisme.

Conclusion

Au total, les établissements bilingues planifiés sont en minorité. Tel est le résultat de cette première étape de recherche.

Une deuxième étape consisterait à visiter quelques établissements. Pendant ce séjour nous pourrions nous documenter sur l'évolution historique du bilinguisme de l'institution et de la région, mais surtout mieux déceler l'origine ethno-linguistique des professeurs et des étudiants ainsi que le degré de bilinguisme atteint au niveau des facultés, des départements et des divers centres de recherche. Seule une étude sur place nous permettra de réunir tous les travaux, thèses, rapports et sondages intéressants pour l'évaluation du bilinguisme et de déterminer l'idéologie qui soude les groupes linguistiques. Car il reste surtout à découvrir quelles universités conçoivent leurs programmes bilingues selon le concept "deux langues, deux cultures" et celles qui prétendent que chez elles "les deux langues d'enseignement correspondent à une seule et même culture". Cette dernière conception se trouvera sans doute dans les établissements qui connaissent à la fois un bilinguisme et une diglossie stables et largement répandus. Dans ce cas il serait intéressant d'examiner ce qui

engendre cette stabilité et quel est le rôle joué par chaque langue dans les divers domaines de la vie universitaire (1).

1. Une enquête dans ce sens a été réalisée par l'A.U.P.E.L.F. concernant la langue des ouvrages scientifiques utilisés dans les universités entièrement ou partiellement de langue française.

Annexe no 1

QUESTIONNAIRE DE L'ENQUETE INTERNATIONALE SUR LES UNIVERSITES BILINGUES

1. Nom officiel de votre université?
2. En quelles langues y enseigne-t-on? Langue A
Langue B
3. Votre université se place-t-elle en a) b) ou c) :
 - a) Tous les cours sont dédoublés?
 - b) Une partie des cours est dédoublée?
Ici précisez pour quels types de cours (facultés, années) il y a dédoublement et pour quels types il n'y a qu'une langue d'enseignement?
 - c) Tous les étudiants doivent suivre certaines matières en langue A et d'autres matières en langue B?
4. Pour l'année universitaire passée:
 - Nombre de professeurs (uniquement ou principalement) de langue A
 - Nombre de professeurs (uniquement ou principalement) de langue B
 - Nombre d'étudiants (uniquement ou principalement) de langue A
 - Nombre d'étudiants (uniquement ou principalement) de langue B
5. Un cours de langue (ou de littérature) A est-il obligatoire pour tous ou certains étudiants de langue B?
Un cours de langue (ou de littérature) B est-il obligatoire pour tous ou certains étudiants de langue A?
6. Quelles sont la ou les langue(s) de votre administration?
7. Avez-vous un directeur, une commission ou un autre organisme responsable de la planification du bilinguisme dans votre institution?
Si oui, donnez leur(s) adresse(s)

Si non, pouvez-vous donner l'adresse de l'une ou l'autre personne bien informée à propos du bilinguisme dans votre université?

A retourner à Monsieur le Professeur A. Verdoodt,
Centre international de recherches sur le bilinguisme,
Cité universitaire, Québec 10, P.Q., CANADA.

Annexe no 2

TABLEAUX

Catégorie I. ETABLISSEMENTS AVEC BILINGUISME PLANIFIÉ

1 de I

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof. de lang. A	Prof. de lang. B	Etudiants de lang. A	Etudiants de lang. B	Langue(s) de l'administration
- Afrique du Sud <i>University of South Africa</i>	A. Afrikaans B. Anglais	Tous les cours dédoublés	Tous bilingues		9,775	11,261	Afrikaans et anglais
- Canada <i>Collège militaire royal de St-Jean</i>	A. Français B. Anglais	Tous les cours dédoublés	46	18	208	171	Français et anglais
<i>Université d'Ottawa</i> <i>University of Ottawa</i>	A. Français B. Anglais	Cours dédoublés, sauf en sc., méd., écoles d'infirm., de biblioth.(B); éduc. phys.(A); sc. soc., psych., éduc. (A et B)	169	132	2,395	1,930	Français et anglais
<i>Université St-Paul</i>	A. Français B. Anglais	Cours dédoublés au 1er cycle; souvent au 2e et 3e; missiologie en A; droit canon en A et B	51	14	219	146	Français et anglais
- Etats-Unis <i>Elbert Covell College</i>	A. Espagnol B. Anglais	Cours en général dédoublés	Tous bilingues		1,700	850	Espagnol et anglais
- Iran <i>Pahlavi University</i>	A. Persan B. Anglais	Majorité des cours en anglais	16	249	62	1,637	Persan
- Japon <i>Gakuin University</i>	A. Japonais B. Anglais	Majorité des cours en japonais	350	12	9,510	2,074	Japonais
- Puerto Rico <i>Catholic University</i>	A. Espagnol B. Anglais	Cours dédoublés pour les "freshmen"; ensuite tous suivent cours en A et B	179	56	6,300	63	Espagnol et anglais

Catégorie I. ETABLISSEMENTS AVEC BILINGUISME PLANIFIE

2 de I

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof.de lang. A	Prof.de lang. B	Etudiants de lang.A	Etudiants de lang.B	Langue(s) de l'administration
Singapour <i>Nanyang University</i>	A. Chinois B. Anglais	La plupart des cours dé- doublés, sauf dans les dép. d'hist. et de géog. (chinois seulement)	11	3	?	?	Surtout chinois
U R S S <i>Kauno Politechnikas Institutas</i>	A. Lithuanien B. Russe	Cours dédoublés dans 9 spécialités; 46 spéciali- tés en lituan. seulement	Tous	---	85%	15%	Lithuanien

Catégorie II. ETABLISSEMENTS AVEC BILINGUISME EMPIRIQUE

1 de 11

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof.de lang. A	Prof.de lang. B	Etudiants de lang.A	Etudiants de lang.B	Langue(s) de l'administration
- Afrique du Sud <i>University of Port Elisabeth - Universiteit van Port Elisabeth</i>	A. Afrikaans B. Anglais	Tous suivent des cours en langue A et en langue B	11	13	Tous (764)	bilingues	Afrikaans et anglais
- Belgique <i>Collège d'Europe</i>	A. Anglais B. Français	Tous suivent des cours en langue A et B	15	26	Tous bilingues		Anglais et français
<i>Ecole royale militaire Koninklyke Militaire School</i>	A. Français B. Néerlandais	Tous les cours dédoublés	20	12	219	201	Français et néerlandais
- Cameroun <i>Université fédérale</i>	A. Anglais B. Français	Tous suivent des cours en langue A et B	6	20	36	156	Anglais
- Ceylan <i>University of Ceylon</i>	A. Cinghalais B. Tamil C. Anglais	Sc. soc. et "humanities" en A et B; droit, méd., sciences en C	3	1	3,149	B: 390 C: 1,421	Cinghalais, tamil et anglais
<i>Vidyodaya University of Ceylon</i>	A. Cinghalais B. Anglais	"Arts" en cinghalais; le reste en A et B	Tous (11) bilingues		2,038	93	Cinghalais
<i>Vidyalankara University of Ceylon</i>	A. Cinghalais B. Anglais	Certains cours dédoublés; d'autres en une langue (non spécifiée)	Tous (11) bilingues		1,745	56	Cinghalais et anglais
- Chine (républicaine) <i>Tunghai University</i>	A. Chinois (mandarin) B. Anglais	Tous suivent des cours en A et B	70	21	888	86	Surtout A
<i>Feng Chia College of Engineering University</i>	A. Chinois B. Anglais	Tous suivent des cours en A et B	112	168	6,125	2,000	Chinois
- Etats-Unis <i>Yeshiva University</i>	A. Anglais B. Hébreu	A, sauf lang. et litt. hébraïque (oblig. pour graduer)	2,100	75	4,900	1,050	Anglais

21

11c

Catégorie II. ETABLISSEMENTS AVEC BILINGUISME EMPIRIQUE

2 de II

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof. de lang. A	Prof. de lang. B	Etudiants de lang. A	Etudiants de lang. B	Langue(s) de l'administration
Hongkong <i>The Chinese University</i>	A. Chinois B. Anglais	Tous suivent des cours en A et B	5	4	2,176	13	Chinois et anglais
<i>Chung Chi College</i>	"	"	78	38	705	9	Chin. et angl.
<i>New Asia College</i>	"	"	69	19	682	3	Chinois
Inde <i>Gujarat University</i>	A. Gujarati B. Anglais C. Hindi	Méd. et "engineering" en B; tous suivent en A et B pour le droit; le reste surtout en A	?	?	?	?	Gujarati et anglais
<i>Gujarat Vidyapith</i>	A. Gujarati B. Hindi	Tous suivent des cours en A et B, prédominance de A	Tous bilingues		Tous bilingues		Surtout A
<i>Indira Kala Sangit Vishwavidyalaya</i>	A. Hindi B. Anglais	Dépend du nombre d'étudiants en classe	4	--	106	--	Hindi et angl.
<i>University of Rajasthan</i>	A. Anglais B. Hindi	Sc., méd. et "engineering" en A; autres cours débouchent	34	39	?	?	Hindi et angl.
<i>Saurashtra University</i>	A. Anglais B. Gujarati	Surtout B; agric., méd., "engineering" pratiquement anglaises	Tous bilingues		Tous bilingues		Surtout B
<i>Shreemati Nathibai Jamodar Thackeray</i>	A. Gujarati B. Marathi C. Anglais D. Hindi	Arts: A,B,C,D.; "Library Science": D; Education: A,B; "Home Science": A,B,D; Nursing: D	6	B: 7 C: 19 D: 4	1,659	B: 1,777 C: 334	Anglais
Japon <i>Kosukar Kirisutokyo Daigaku International Christian University</i>	A. Japonais B. Anglais	Tous suivent en A et B, sauf 99 Américains de "Junior Year Abroad": B seulement	66	23	1,186	200	Japonais et anglais

3 de 11

24

Catégorie III. ETABLISSEMENTS BILINGUES UNILATERAUX

.1 de III

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof.de lang. A	Prof.de lang. B	Etudiants de lang.A	Etudiants de lang.B	Langue(s) de l'administration
- Algérie <i>Université d'Alger</i>	A. Français B. Arabe	Majorité (décroissante) de cours en A	300	25	8,000	1,000	A et B
- Allemagne fédérale <i>Universität des Saarlandes</i>	A. Allemand B. Français	Tout A, sauf études jurid. françaises, licence d'allemand et Inst. européen	124	5	7,347	340	A et B
- Canada <i>Université de Sudbury</i>	A. Anglais B. Français	A (et B s' nombre suffisant d'étudiants)	2	6	250	450	A et B
- Finlande <i>Université d'Helsinki</i>	A. Finnois B. Suédois	Certains cours sont dé-doublés	143	22	20,754	2,217	A et B
<i>Université technique</i>	"	"	74	2	3,717	352	A et B
<i>Collège de méd. vétérin.</i>	"	"	9	2	159	14	Surtout A
- Inde <i>Université d'Allahabad</i>	A. Hindi B. Anglais	Cours "undergraduate" dé-doublés; ensuite, B seul.	?	?	7,000	1,000	A et B
<i>Université Banaras Hindi</i>	A. Anglais B. Hindi	Certains cours dédoublés	34	73	2,935	823	A et B
<i>Université de Delhi</i>	A. Anglais B. Hindi	De plus en plus de cours en hindi	330	252	21,297	17,645	A seulement
<i>Université de Lucknow</i>	A. Hindi B. Anglais	Cours "undergraduate" en A; autres en A et B.	30%	70%	60%	40%	A et B
<i>Université de Bangalore</i>	A. Anglais B. Kannada	Quelques cours dédoublés; le reste en A	?	?	?	?	A
<i>Université de Karnatak.</i>	A. Anglais B. Kannada C. Marathi D. Hindi	Anglais, sauf en première année, où option B,C et D	2,201		39,625	B: 292 C: 16 D: 1	A

Catégorie III. ETABLISSEMENTS BILINGUES UNILATERAUX

2 de III

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof.de lang. A	Prof.de lang. B	Etudiants de lang.A	Etudiants de lang.B	Langue(s) de l'administration
Inde (suite) <i>Université de Marathwada</i>	A. Anglais B. Marathi	Certains cours dédoublés	1	1	105	65	A et B
<i>Université de Nagpur</i>	A. Anglais B. Marathi C. Hindi	A pour les sciences exactes; B et C pour le reste	1,283	1,510	17,786	40,506 (B et C)	B
<i>Université de Panjab</i>	A. Anglais B. Hindi C. Panjabi D. Urdu	Faculté des arts: A,B,C, D; A pour le reste	?	?	?	?	A
<i>Université de Poona</i>	A. Anglais B. Marathi	Anglais au niveau post-gradué, mélange ailleurs	?	?	?	?	Surtout A
<i>Université de Lardar Patel</i>	A. Anglais B. Hindi C. Gujardi	Fac. arts, éducation et commerce: mélange; ailleurs: A	Tous trilingues		?	?	A et un peu C
<i>Université de Laugar</i>	A. Anglais B. Hindi	Pharmacie, droit, science: A; ailleurs: mélange	78	111	782	2,280	A et B
<i>Université de Kikram</i>	A. Anglais B. Hindi	Surtout A	?	?	?	?	B et un peu A
Iran <i>Institut technologique d'Abadan</i>	A. Anglais B. Farsi	A domine	6	36	-	Tous	A et B
Irak <i>Université Al-Hikmor</i>	A. Anglais B. Arabe	A domine	?	?	?	?	A surtout, un peu B
Irlande <i>Université de Cork</i>	A. Anglais B. Irlandais	A domine	?	?	?	?	A

Catégorie III. ETABLISSEMENTS BILINGUES UNILATERAUX

3 de III

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof.de lang. A	Prof.de lang. B	Etudiants de lang.A	Etudiants de lang.B	Langue(s) de l'administration
Liban <i>Université St-Joseph</i>	A. Français B. Arabe	A et B en philo et lettres; le reste en A	40	100	Tous bilingues	Tous bilingues	A
<i>Université arabe - Fac. d'"engineering"</i>	A. Arabe B. Anglais	Anglais domine	?	?	?	?	A
Pakistan <i>Université de Chittagong</i>	A. Bengali B. Anglais	Anglais domine	?	?	?	?	B
<i>Université de Karachi</i>	A. Anglais B. Urdu	Anglais domine	18	7	93	97	A
<i>Université de Punjab</i>	A. Anglais B. Urdu	A domine, sauf en sciences humaines	242	36	5,937	649	A et B
<i>Université de Rajshaki</i>	A. Anglais B. Bengali	Dédoublé au "Bachelor's Degree"; le reste en A	237	16	?	?	A
Suisse <i>Université de Berne</i>	A. Allemand B. Français (C. Italien)	Au gré du professeur: 87% cours en A, 30% en B, 5% en C	380	20	4,300	200	A
<i>Ecole polytechnique fédérale</i>	A. Allemand B. Français (C. Italien)	A domine, sauf 3 cours en B seulement et 5 cours dédoublés	176	15	5,100	600	A, B et C
Tchécoslovaquie <i>"Vysoka Skola Ekonomicke v. Praze"</i>	A. Tchèque B. Slovaque	Au gré du professeur	?	?	?	?	A et B
30							31

Catégorie IV. ETABLISSEMENTS BILINGUES GROUPANT "DEUX SOLITUDES"

Pays et Nom Officiel de l'Université	Langue d'enseignement	Type de bilinguisme	Prof.de lang. A	Prof.de lang. B	Etudiants de lang.A	Etudiants de lang.B	Langue(s) de l'administration
- Afghanistan <i>Kabul University</i>	A. Dari B. Pushto	Cours en A, sauf fac. de médecine: tous cours en B	?	?	?	?	Fac. de méd: B Ailleurs: A
- Belgique <i>Institut de médecine tropicale Prince Léopold; Prins Leopold Institut voor tropische Geneeskunde</i>	A. Français B. Néerlandais	Tous les cours sont dédoublés	9	8	140	31	B
<i>Université catholique de Louvain; Katholiek Universiteit te Leuven</i>	A. Français B. Néerlandais	Tous les cours sont dédoublés	536	542	11,817	12,548	A et B
<i>Université libre de Bruxelles</i>	A. Français B. Néerlandais	71% des cours dédoublés; en 1971: 96%	548	184	8,147	1,231	A et B
- Japon <i>Sophia University</i>	A. Japonais B. Anglais	Tous en A, sauf à la Division internationale où tous en B	570	110	7,843	725	Surtout A
- Suisse <i>Université de Fribourg en Suisse; Universität Freiburg in der Schweiz</i>	A. Allemand B. Français	Cours dédoublés (sauf en sciences où règne le biculturalisme empirique)	46	38	1,214	1,398	
							33